# Национальный исследовательский университет

**«Высшая школа экономики»**

**Министерство образования Пензенской области**

**ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»**

**Управление образования города Пензы**

**МБОУ Лицей современных технологий управления № 2 г. Пензы МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы**

**Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»**

# Открытый региональный конкурс

**исследовательских и проектных работ школьников**

**«Высший пилотаж - Пенза» 2019**

**Особенности перевода имен собственных в комиксах издательства Marvel**

**Выполнила:** Козлова Полина,

ученица МБОУ ФЭЛ №29

11 А класса

**Руководитель:** Бубнова Елена Львовна,

учитель английского языка

**Пенза 2019**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**1. Введение:………………………………………2**

1.1. Актуальность

1.2. Цель и задачи

1.3. Объект, предмет, гипотеза и методы

1.4. Особенности перевода имен собственных

**2. Основная часть:………………………………4**

2.1. Историческая справка и понятийный словарь

2.2. Классификация имен собственных

2.2.1. Дословный перевод

2.2.2. Многозначные

2.2.3. «Как читается»

2.2.4. Близкий по смыслу перевод

2.2.5. Устоявшийся перевод

2.2.6. Имена собственные

2.2.7. Отношение к национальности

2.2.8. Дубляж

2.3. Создание рисунков

**3. Заключение……………………………………14**

**4. Список литературы…………………………..15**

1

**ВВЕДЕНИЕ**

**Актуальность:**

В период пика популярности кинокомиксов некоторые из нас вступали в спор с собеседником на тему того, как правильно зовётся тот или иной персонаж, и при этом обе стороны по-своему оказывались правы. Однако, несмотря на множество различных аспектов, есть наиболее правильные варианты перевода и написания таких имён.

**Цель:**

Выявить особенности перевода имен собственных в комиксах Marvel

**Задачи:**

• Сравнить прозвища супергероев

• Определить критерии для классификации имен

• Сгруппировать имена в соответствии с выявленными критериями

**Объект:**

Комиксы Marvel

**Предмет:**

Имена собственные в комиксах Marvel

**Гипотеза:**

Имеет ли значение для переводчика знание биографии и способностей героев для более точного перевода их имен на иностранные языки

**Метод:**

• Сравнение

• Абстрагирование

• Систематизация

**Лингвистические свойства имен собственных и особенности их перевода:**

Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета без лишних дополнений. Под собственным именем подразумевается слово или словосочетание, служащее для выявления именуемого объекта среди других, ему подобных: его индивидуализиции и идентификации.

Имена собственные входят в лексику любого языка в качестве особого класса слов, обладающего рядом специфических признаков, которые необходимо учитывать.

Прежде всего, оно служит средством номинации индивидуального предмета. Собственное имя не связано непосредственно с понятием. У него нет общего значения, так же как у нарицательных отсутствует индивидуальное. Оно не существует вне его отнесенности с конкретным предметом, который всегда четко определен.

2

Особое положение имен собственных в языке привели к формированию *ономастики*, раздела лингвистики, изучающего историю возникновения и преобразования имен в результате употребления их в течение длительного времени в языке-источнике или же благодаря заимствованию их у других языков.

При сопоставлении многих имен собственных, которые обозначают одни и те же предметы в разных языках, часто заметно, как они не похожи. Поэтому проблема хорошей передачи имен собственных при переводе с одного языка на другой была и остается неизбежной задачей переводчиков.

Многие люди считают, что процесс перевода имен собственных с русского на английский легок и понятен, но на самом деле все не так просто. Из-за отсутствия необходимых знаний весьма вероятно возникновение проблем не только при изучении языка, но и непосредственно в процессе перевода.

Хотя большая часть правил и принципов перевода имен собственных условны, ведь каждый случай уникален, необходимо им следовать.

В первую очередь нужно знать и понимать природу происхождения слов, освоить различные приемы их перевода.

Зачастую имена собственные на русский язык не подлежат смысловому переводу — они передаются с помощью правил *практической транслитерации, транскрипции* или *калькирования*. *Транскрипция* - это воспроизведение звучания иностранного слова, а *транслитерация* - это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. *Калькирование* – прием перевода, при котором слова и выражения переводятся путем точного воспроизведения морфемной и словесной структуры. Так как каждый из способов обладает своими достоинствами и недостатками, выбор той или иной возможности передачи имен собственных определяется традицией, с которой должен считаться каждый переводчик.

Сейчас большинство стран, пользующиеся латинской графикой, отдают предпочтение простому переносу графической формы имени без изменений при переводе с одного языка на другой. И этот способ кажется читателям довольно удобным и простым, ведь благодаря этому можно легко ориентироваться в любых письменных источниках.

Калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, нежели транскрипция, так как иногда после транскрипции могут возникнуть проблемы в неясности или в полном отсутствии смысла у слова.

Таким образом, работа переводчика имеет много трудностей. При переводе имен собственных, в частности, личных имен, важно учитывать культурную специфику конкретной страны и особенности языка перевода. Все эти непростые вопросы требуют от переводчика тщательного изучения и рассмотрения существующих профессиональных мнений.

3

**ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

**2.1. Историческая справка и понятийный словарь**

**Marvel** - издатель комиксов, а в последнее время и фильмов по собственной лицензии, которая известна такими сериями, как Человек-паук, Железный человек, Халк, Фантастическая четвёрка, Мстители и многими другими.

Началось всё в далеком 1939 году, когда Мартин Гудмен создал "Timely Comics" и в этом же году они выпустили первый комикс "Marvel Comics", в котором впервые появляются супергерой Человек-Факел и антигерой Нэмор Подводник. Комикс сразу же стал настоящим хитом. Но уже в 1941 году успех комиксов увеличился в несколько раз, когда первый редактор Marvel Comics Джо Саймон, вместе с Джеком Кирби, создали первого и главного патриотического супергероя, Капитана Америку, который завоевал сердца миллионов американцев! К тому же, в 40-х годах Гудман нанял сына двоюродного брата своей жены, 17-летнего Стэнли Либера, известного всем под псевдонимом Стэн Ли, который изменил всю индустрию комиксов.

В 1957 году редактор Marvelсоздает Фантастическую Четверку, которая отличалась тем, что персонажи ругались друг с другом и испытывали повседневные трудности. На волне успеха Marvel начала создавать новых персонажей, таких как Тор, Халк, Человек-Муравей, Железный Человек, Людей Икс, Сорвиголову, Венома, и самого полюбившегося читателям на тот момент супергероя, Человека-Паука.

В наше время Marvel известно больше не своими "бумажными" героями, а своими кинофильмами про супергероев. Изначально Marvel продавало права на супергероев сторонним компаниями, которые сняли такие известные фильмы, как Люди Икс, Человек-паук, Халк, а также Сорвиголова. Но вскоре Marvel решили сами продюсировать свои фильмы и сняли Невероятного Халка, Железного Человека, Тора, Капитана Америку и закрепили всё это своим блокбастером Мстители, и до сих пор продолжают собирать кинозалы, полные фанатов комиксов и не только.

**Комикс** (от англ. comic «смешной») — рисованная история, рассказ в картинках.

**Супергерой** - это некий персонаж, щедро наделенный выдающимися способностями, которые он использует исключительно во имя общего блага.

**Суперзлодей**— тип злодея, чаще всего присутствующий в комиксах, экшн-фильмах и в научной фантастике. Обычно суперзлодеи имеют соразмерные с супергероями силы.

**2.2. Классификация имен собственных**

**2.2.1. Дословный перевод**

Зачастую используют дословный перевод прозвищ, и получившейся перевод не режет слух и является приемлемым.

**Spider-Man** — Человек-паук. Самый простой пример дословного перевода. Однако, у подобных прозвищ есть один нюанс — вторая часть прозвища, т.е. "-man". Данная приписка означает, что это в первую очередь человек, который благодаря своим способностям или своему облику имеет те черты, которыми он и назвался. В данном примере, Человек-паук - это человек, который обладает способностями паука и внешне

4

напоминает паука (в данном случае костюм с паучьими элементами). Не стоит путать порядок перевода и начинать переводить с первого слова. К примеру, есть прозвище и «Man-Spider» — в этом случае это будет переводиться как «Паук-человек», и персонаж на самом деле является в первую очередь пауком, но выглядящий физиологически как человек, т.е. с руками и ногами (в основном по паре).

***Силы:***

1. **Стенолазание**
2. Сверхчеловеческая сила
3. Сверхчеловеческая скорость
4. Сверхчеловеческая выносливость
5. Сверхчеловеческая прочность
6. Сверхчеловеческая ловкость
7. Регенеративный исцеляющий фактор
8. Иммунитет к загрязнителям
9. Сверхчеловеческое равновесие
10. Сверхчеловеческие рефлексы
11. **Паучье чутье**: Человек-паук обладает экстрасенсорным чувством "опасности" или "паука", которое предупреждает его о потенциальной опасности.
12. **Обнаружение радиочастот**: паучье чутье Питера также позволяет отслеживать определенные радиочастоты.
13. **Создание паутины**: с помощью специальных веп-шутеров, созданные самим Человеком-пауком, супергерой способен выпускать различную паутину, состав которой был передан радиоактивным пауком, что когда-то укусил Питера Паркера.

В английском языке есть множество случаев игры слов, которые раздельно означают одно, а вместе совсем иное, и при этом считаются дословным переводом.

**Quicksilver** — Ртуть. Если буквально, то это означает «быстрое серебро», но, возможно, нынешнее название было дано англичанами из-за цвета и свойств, которыми обладает само вещество, и низкого уровня знаний людей о природе, и в результате частого использования оно закрепилось в языке.

***Силы:***

1. **Сверхчеловеческая скорость**: Пьетро может перемещаться на очень высокой скорости, превышающей скорость пули, выпущенной из пистолета.
2. **Молекулярное ускорение**: Максимофф способен ускорять молекулы любого объекта, к которому прикасается, из-за чего тот взрывается.
3. **Ускоренное восприятие**: Восприятие и реакция Ртути гораздо быстрее, чем у обычного человека. Весь мир для него практически неподвижен. Мозг Пьетро также работает гораздо быстрее, чем у обычного человека.

**Дополнительные примеры:**Captain America, BlackWidow

**2.2.2. Многозначные**

Как и в русском, в английском языке тоже существуют омонимы, слова одинаковые по

5

написанию, но разные по значению.

**IronMan** – Железные Человек. Большая часть фанатов этого супергероя знает шутку про Человека-Утюга, именно данный вариант является альтернативным переводом вышесказанного словосочетания, но никак не прозвища Тони Старка, ведь, хоть костюм гения, миллиардера, плейбоя и филантропа состоит из железа, пар он не пускает.

***Возможности брони:***

1. Сверхчеловеческая сила
2. Сверхчеловеческая скорость
3. Полет
4. Элементы силы
5. Перезарядка питания посредством энергетического преобразования: броня также способна поглощать и преобразовывать близлежащие или отдаленные источники энергии.
6. Автономная система жизнеобеспечения и экологическая защита: броня позволяет свободно действовать в вакууме или под водой, обеспечивая собственное жизнеобеспечение и защищая от радиационных, биологических, химических, коррозионных, кинетических и электрических атак.
7. Магнетизм
8. Анти-магнетизм
9. Бортовой компьютер
10. Набор сенсоров
11. Переопределение: при необходимости системы брони, включая увеличение силы и выносливости и репульсорную интенсивность, могут возрасти еще больше, минуя цепи безопасности и ограничители.

**Venom –** Яд/ Злоба. Стоит отметить, что, в отличие от прошлого примера, обе вариации подходят персонажу по смысловой окраске.

***Силы:***

1. **Влияние на сознание носителя**
2. **Контроль над телом владельца**
3. Телепатические способности
4. Сливание с окружением
5. Иммунитет к Карающему Взгляду — способности Призрачного Гонщика.
6. Создание непостоянного экзоскелет
7. **Доступ к генетическому коду носителя**. Благодаря этой способности симбиот может скопировать способности своего владельца, а после использовать их сам.
8. Ускоренное исцеление носителя

**Deadpool** — Дэдпул. Если переводить дословно, то Deadpool - это «мертвый бассейн», но, также, данное слово означает тотализатор, где делаются ставки на смерть знаменитостей (dead + betting pool). Ставка на то, что знаменитости или общественные деятели умрут в течение определенного периода времени. В комиксах подобным занимались ученые, где болтливый наемник получил свои способности, но там играли на то, какой подопытный умрет после какого эксперимента. В честь данного спора Дэдпул дал себе такое прозвище.

6

***Силы:***

1. **Регенеративный исцеляющий фактор**
2. Внешняя химическая стойкость
3. Иммунитет к болезням
4. **Бессмертие**
5. Иммунитет к телепатии
6. Сопротивление к владению
7. Увеличенная сила
8. Увеличенная скорость
9. Сверхчеловеческая выносливость
10. Сверхчеловеческая ловкость
11. Сверхчеловеческие рефлексы
12. Сверхчеловеческая стойкость

**2.2.3. «Как читается»**

Есть такие прозвища, у которых перевода вообще нет, либо при дословном переводе выходит что-то несуразное.

**Deadpool** — Дэдпул. Как уже говорилось ранее, deadpool означает «мертвый бассейн», и это, пожалуй, самый лучший пример того, что не стоит переводить дословно.

**Iceman** — Айсмен. Есть случаи, когда хоть и можно перевести прозвище, но лучше этого не делать, иначе получается отсебятина. Для начала, нужно сразу заметить, что в данном примере не нужно переводить как "Человек-лёд", поскольку оригинал не написан как "Ice-man". Возможен вариант "Ледяной человек", но из-за первого варианта, используемого многими переводчиками, второй вариант используется редко. Поэтому, при отсутствии постоянного перевода, лучше использовать вариант «как читается», «Айсмен».

***Силы:***

**Криокинез**: Айсмен может создавать лед и манипулировать им. Это касается как заморозки предметов, так и создания льда из ничего. Со временем Бобби развил свою способность и смог превратить все свое тело в лед, что делает его прочнее.

**Дополнительные примеры:**Longshot — Лонгшот (альт. Счастливчик), Dazzler — Даззлер (альт. Ослепительная), Hawkeye — Хоукай(альт. Соколиный глаз)

**2.2.4. Близкий по смыслу перевод**

Некоторые прозвища довольно сложны в переводе на русский язык, поскольку они для русскоязычного населения либо режут слух, либо просто нелепы.

**She-Hulk** – Женщина-Халк. «Она-Халк» скорее всего воспримут на слух как предложение с подлежащим «Она» и сказуемым «Халк», но точно не как прозвище супергероя. Самым очевидным выходом из данной ситуации является заменить «She» на слово «женщина», имеющее аналогичное значение и приятное для русскоговорящих.

7

***Силы:***

1. **Физическая трансформация**: В результате переливания крови от Брюса Баннера, Дженнифер Уолтерс может изменить свою физическую форму в женский вариант Халка. Так же как у её двоюрдного брата, кожа, волосы и глаза Дженнифер зеленеют. В отличие от Брюса, Уолтерс в форме Халка сохраняет свой интеллект. Это связано с тем, что Дженнифер не получила психологическую травму как её брат.
2. **Сверхчеловеческая сила**
3. Сверхчеловеческая скорость
4. Сверхчеловеческая выносливость
5. Сверхчеловеческая стойкость
6. Регенеративный исцеляющий фактор

**Man-Thing** — Леший. Можно перевести как "Нечто-человек" (где под "нечто/что-то" подразумевается не предмет (дословный перевод), а что-то неизвестное). В результате, близким переводом будет просто «Нечто». Однако, в данном примере, окончательным вариантом будет являться «Леший», как устоявшееся прозвище.

***Силы:***

1. Способность видеть зло внутри каждого человека.
2. Эмпатия
3. **Слизь**, которая может сжечь почти всё, и **специальная жидкость**, которая действует как противоядие против данной слизи.
4. Практически непобедим. Он может быть уничтожен, но до тех пор, пока вокруг него **существует растительность (является его исцеляющим фактором**), он восстанавливается обратно.
5. Суперсила
6. Способность телепортироваться в различных части мира с помощью Нексус-точек.
7. Сверхвысокая прочность, ведь **его тело состоит из растительности**, так что большинство вещей просто проходят сквозь него.
8. Невосприимчивость к болезням.

**2.2.5. Устоявшийся смысл**

Многие переводы имён персонажей являются не только переводами, но и просто заимствованными словами. И поскольку такие варианты уже на протяжении долгого времени общеупотребляемы, то они и используются.

**Man-Thing** — в данном примере, персонаж с этим прозвищем выглядит также, как и персонаж мифологии восточных славян, Леший. Поэтому многие и стали называть "Man-Thing" "Лешим". Это можно считать устоявшимся вариантом "перевода", поэтому нет смысла использовать другие варианты (Человек-вещь) и вызывать путаницу и непонимание.

**Rogue** — Руж/ Шельма. Первый вариант является неправильным произношением имени героини, хотя правильно читается «Роуг». Возможно, оно вонзило из-за отсутствия знаний английского языка у значительной части фанатов. Второй – это последствие русского дубляжа мультсериала 90-ых «Люди Икс», где данное имя использовалась неоднократно.

8

***Силы:***

**Поглощение памяти и физических возможностей** другого человека или мутанта при непосредственном физическом контакте. Её легкое прикосновение может вызвать у её жертвы сильнейший шок и временную потерю памяти, а дружеское рукопожатие или поцелуй привести к продолжительной коме и смерти.

**Дополнительные примеры:** Nightcrawler — Ночной змей, Thing — Существо

**2.2.6. Имена собственные**

Есть также прозвища, которые происходят от фамилии и/или имени. Поэтому такие прозвища не переводятся.

Doctor Strange – Доктор Стрэндж, Captain Marvel (Капитан Марвел) - Mar-Vell (Мар-Велл),Bishop — Бишоп, Jubliee — Джубили (Jubilation Lee, Джубилейшен Ли — Jubliee (с англ. "Юбилей"))

**2.2.7.Отношение к национальности**

Многие переводчики переводят прозвища и/или фамилии персонажей с акцентом на их национальность.

**Strucker** — Стракер (Штрукер) — поскольку это фамилия немецкого происхождения, то зачастую употребляют "Штрукер". Тем не менее, следует использовать вариант "как пишется", т.е "Стракер".

Такая же ситуация и с русскими фамилиями с окончанием "ff" на конце, **"Romanoff**", которую переводят как "Романова" из-за ее русского происхождения.

**2.2.8. Дубляж**

Авторы дубляжа постоянно любят придумывать невероятные прозвища, которые зачастую хуже оригинала.

Мультсериалы 90-х: Shocker — Громила, Kingpin — Амбал, Alistair Smythe/Spider-Slayer — Умник

**2.3. Создание рисунков**

С целью более глубоко рассмотрения важности знания суперспособностей и других характеристик героя или злодея мною были подготовлены рисунки, где я изобразила ранее названых персонажей комиксов, основываясь лишь на их именах.

9

[](https://vk.com/photo180218549_456241469)

1. Железный Человек (Стоить отметить, что я представила Тони Старка не как человека внутри костюма, а как робота)

[](https://vk.com/photo180218549_456241466)2. Ртуть

[](https://vk.com/photo180218549_456241467)3. Человек-Паук

10

[](https://vk.com/photo180218549_456241462)4. Дэдпул

[](https://vk.com/photo180218549_456241465)5. Роуг

[](https://vk.com/photo180218549_456241464)6. Леший

11

[](https://vk.com/photo180218549_456241461)7. Веном

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Базируясь на моих знаниях о комиксах, я создала собственную классификацию имен собственных и успешно применила её на практике. Мне удалось провести сопоставительный анализ различных методов перевода, что нашло своё отражение в практической части мое работы, где все описанные методы были в полной мере разобраны на нескольких примерах. Также, основываясь лишь на именах и их переводе без контекста, я нарисовала несколько концепт-артов, по моему мнению, иллюстрирующих представления не знакомых с миром комиксов обывателей.

Гипотеза подтверждена. Для переводчика имеет большое знание биографии и способностей героев для более точного перевода их имен на иностранные языки. Перевод имен собственных не сводится к автоматической

подстановке эквивалентов, созданных путем транскрипции или

существующих в языке перевода в готовом виде. Это сложный процесс, требующий использования самого широкого спектра переводческих решений и стратегий.

Конечно, неточный перевод имен не помешает читателю хорошо прочувствовать персонажа, его характер и мотивы, но это может ввести его в заблуждение. Ожидая одно, фанаты комиксов увидят совсем иное и, возможно, даже не станут читать новую историю, не дав ей шанса, из-за чего комикс-издательство может понести серьезные финансовые потери.

Таким образом, в работе переводчика комиксов существую много трудностей. Так, некоторые полагают, что процесс перевода собственных имен достаточно прост, но на самом же деле – это не соответствует действительности. Интерпретируя имя героя на другой язык, переводчик обязан учитывать все характеристики: способности, силы, характер, биографию, национальность и т.д.

12

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Марвелпедия – Перевод имён – URL: <http://ru.marvel.wikia.com/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F:%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4_%D0%B8%D0%BC%D1%91%D0%BD>
2. Комиксы Marvel
3. Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 35 (173). Филология. Искусствоведение. Вып. 37. С. 42-47. – Статья «Трудности перевода имен собственных» (на материале перевода романа Тони Моррисон "песнь Соломона")

13